

**Соотношение понятий: диалог культур, межкультурная коммуникация и межкультурное общение**

*диалог культур, межкультурная коммуникация, межкультурное общение, взаимопонимание, взаимодействие*

Современной наукой еще не выработано единой точки зрения на соотношение понятий: «диалог культур», «межкультурная коммуникация», «межкультурное общение». Тем не менее, ключевыми для большинства определений этих трех понятий являются *взаимодействие* и *взаимопонимание*, достигаемые в процессе общения, диалога.

Общение – это функция человеческого сознания и важнейшая часть человеческой жизни, оно возникает с появлением человека и невозможно без него. Общение является феноменом и формой культуры, в ее основе находятся культурные ценности и нормы, на которых базируется поведение и бытие человека. *«Быть – значит общаться диалогически. Когда диалог кончается, всё кончается. Поэтому, диалог, в сущности, не может и не должен кончаться»* [Бахтин 1963: 336].

Понятие о «диалоге» существовало уже в античные времена. В переводе с греческого «диа-» означает «через, сквозь, на протяжении, в развитии». Такое значение «диа-» имеет в словах «диахрония» (эволюция, развитие во времени), «диалектика» (закон всеобщего развития), «диапазон» (через все струны) и т.п. Диалог — это, прежде всего, *слово в развитии, слово в поиске истины*. Известно, что «истина рождается в споре» (следовательно, в диалоге). Диалог – это принцип существования человека в культурном пространстве, основа отношений «человек – мир», «человек – человек». Эти идеи просматриваются на протяжении многолетнего научного (философского, культурологического, филологического, риторического, педагогического, социолингвистического, этнолингвистического, лингвокультурологического, психологического) изучения личности. Идея *диалога как взаимодействия* смысловых позиций является центральной и в наследии великого русского ученого М.М.Бахтина, гениально предугадавшего *равенство партнеров в диалоге, умение ориентироваться на Другого, умение уважать и понимать его*. Обращаем внимание читателей на риторическое требование ориентировки на «Другого», но не на «Чужого». Есть большая разница в этих понятиях: «Другой» воспринимается положительно, как «иной», но «равный», а «Чужой» – с отрицательной оценкой, как «враждебный».

В отечественной литературе понятия «общение» и «коммуникация» часто употребляются как синонимы, с указанием *коммуникация* (книжн.), хотя при более внимательном подходе между ними обнаруживаются некоторые различия. В русском языке слово «коммуникация» появилось в связи с международными событиями. Впервые его употребил Петр I. Произошло это в связи с тем, что по Столовскому договору 1617 г. шведы полностью оттеснили Россию от Балтийского моря и захватили исконные русские земли по побережью Финского залива. Давая политическую оценку этому обстоятельству, Петр I отмечал: шведы, отодвинув Россию от Балтийского моря, тем самым «разумным очам добрый задернули занавес и со всем светом *коммуникацию пресекли*».

Термин «коммуникация», появившийся в научной литературе в начале XX века, используется для обозначения *средств связи* любых объектов материального и духовного мира, процесса передачи информации от человека к человеку (обмен представлениями, идеями, установками, настроениями, чувствами и т. п. в челове-

ческом общении), а также для передачи информации и обмена ею в обществе с целью воздействия на социальные процессы.

*Общение* же рассматривается как *межличностное взаимодействие* людей при обмене информацией познавательного или аффективно-оценочного характера.

Мы уточняем и «разводим» понятия «общение» и «коммуникация». *Общение*, как и диалог, предполагает *субъект-субъектные*, равноправные, уважительные отношения между партнерами. *Коммуникация* же основывается на *субъект-объектных* отношениях, предусматривающих активно-пассивную речевую установку: один говорит, другой слушает, не смея «свое суждение иметь», испытывая страх (фобию) или неумение высказать свое мнение. Однако *понимание* созревает лишь в *ответе*. Понимание и ответ диалектически слиты и взаимообуславливают друг друга, одно без другого невозможно.

Следовательно, «активное понимание, приобщая понимаемое новому кругозору понимающего, устанавливает ряд сложных взаимоотношений, созвучий и разнотвучий с понимаемым, обогащает его новыми моментами. Именно такое понимание учитывает и говорящий. Поэтому его *установка на слушателя есть установка на особый кругозор, особый мир слушателя*, она вносит совершенно новые моменты в его слово: ведь при этом происходит взаимодействие разных контекстов, разных точек зрения, разных кругозоров, разных экспрессивно акцентных систем, разных социальных «языков» [Бахтин 1975: 88-95]. Выявленная М.М.Бахтиным структура диалога в его отличии от монологического высказывания относится не только к словесной форме общения — речь идет здесь о самой *сути диалога*, независимо от средств, которые он использует: диалог предполагает *уникальность* каждого партнера, и их принципиальное *равенство друг другу*... Вот почему он может быть формой связи *только субъектов*, выражая все те черты, которые отличают субъекта от объектов (М.М.Бахтин).

*Диалог культур* — это проблема третьего тысячелетия, от решения которой зависит будущее всего человечества. Диалог культур — это общение многих уникально-всеобщих личностей, доминантой которого является не только познание, взаимодействие, но и взаимопонимание. «*Диалог культур — это взаимодействие и взаимопонимание многих культур*» (В.Г.Костомаров). В расширении диалога этнокультур в конструктивном для межнационального общения направлении особенно важны «такие функции культуры, как *социализация*, то есть усвоение обязательного минимума культуры общества, и *инкультурация*, то есть приобщение к культурному наследию и усвоению элементов других культур» [Костомаров 1998: 76]. Диалог культур, на котором основано современное межкультурное общение, предполагает необходимые знания о представителях той или иной культуры. Так, например, «индуист — человек, стремящийся к должному, к радости; конфуцианец — человек действия и долга; христианин — человек любознательный и ригористический; мусульманин — человек любовный и деятельный; иудей — стремится к знанию и мудрости; буддист — самоуглублён и некорыстен» [Рождественский 1996: 7].

Следовательно, «диалог, понимаемый в виде культуры, — это не диалог различных мнений или представлений, это — всегда диалог различных культур (в пределе — культур мышления, различных форм разумения); общение в культуре — это не обмен информацией, не «разделение труда», не «участие в общем деле» или в «общем наслаждении». Это событие и взаимодействие двух (и многих) совершенно различных миров — различных онтологически, духовно, душевно, телесно» (В. Библер).

Понятие же «*межкультурная коммуникация*» впервые было сформулировано в 1954 г. в работе Г.Трейгера и Э.Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа». В этой работе «межкультурная коммуникация» понималась как идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своем желании, как можно лучше и эффек-

тивнее адаптироваться к окружающему миру. Межкультурная коммуникация (англ. cross-cultural communication) — это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (в том числе язык, речь, письменность, электронную коммуникацию).

В теории межкультурной коммуникации сегодня известны такие направления, как: теория адаптации; теория правил; теория редукции неуверенности; конструктивистская теория; теория социальных категорий и обстоятельств; теория конфликтов и **риторическая теория**, которой мы и придерживаемся.

С позиций риторической теории мы выделяем **межкультурное общение**. Межкультурное общение имеет собственные закономерности, которые радикальным образом влияют на взаимодействие субъектов такого общения. В межкультурное общение вступают различные люди, разные языковые личности со свойственными им ментальными и культурными особенностями. Межкультурное или интеркультурное общение оказывается возможным благодаря интегративным способностям — коммуникативной компетенции и компетентности, которыми владеют общающиеся личности.

Таким образом, при описании межкультурного общения необходимо проявлять внимание к таким параметрам, как психотип, социотип, когнитивный стиль и *культурный тип личности*, т.е. *представитель определенной культуры*: культуры семьи, общества, государства, нации, эпохи. *Человек рождается в определенной культуре и входит в мир как представитель определенной культуры*. Результатом освоения отдельным индивидом той или иной культуры является его инкультурация и / или аккультурация. Человек исторически как культурный тип проявляется в любом виде речевой деятельности: «Заговори, и я скажу, кто ты» (Сократ); «Речь – это человек в целом» (Цицерон).

*Межкультурное общение* реализует принцип диалога культур и рассматривается нами как межличностное, субъект-субъектное, равноправное диалогическое общение любых представителей культур и субкультур. В связи с этим, мы принимаем и следующее определение: «*Межкультурное общение - это общение между представителями разных культурных социумов*» [Азимов, Щукин 2009: 140]. Говоря о социуме, можем иметь в виду не только население всей страны, но и отдельного города, какой-то определенный слой общества (интеллигенция, студенчество, молодежь и т.д.); смысл этого слова зависит от определенного контекста.

Диалог как форма общения пронизывает всю нашу жизнь. Он является по своей действительности средством осуществления коммуникационных связей, условием взаимопонимания людей. Взаимодействие культур, их диалог – наиболее благоприятная основа для развития межэтнических, межнациональных и межличностных отношений. Поскольку, «*общаясь, люди создают друг друга*» (Д.С.Лихачев), диалог культур развивает и различные культуры. Культура сама диалогична и предполагает диалог культур. Культура живет в диалоге, в том числе - в диалоге культур, который обогащает их взаимодействие. Диалог культур в человеческой истории неизбежен, поскольку культура не может развиваться обособленно, она должна обогащаться за счет других культур. Диалог необходим каждой культуре и для осознания своей уникальности, как условие самосохранения человечества.

Следовательно, диалог – важнейший методологический принцип понимания культуры. Диалог можно рассматривать также как свойство исторического процесса. Диалог – универсальный принцип, который обеспечивает саморазвитие культуры. Все культурные и исторические явления – продукты взаимодействия, общения. В ходе диалога культур происходит становление языковых форм, развивается творческая мысль. Диалог идет в пространстве и во времени, пронизывает культуры по вертикали и по горизонтали.

Идея диалога культур основана на приоритете *общечеловеческих ценностей*. Препятствиями в диалоге могут служить разнонаправленные системы ценностей, что затрудняет диалог. Значимость информации, идущей от одного человека к другому, связана с мощным *аксиологическим* контекстом. Сообщая информацию, человек вольно или невольно передаёт и своё отношение к ней, обусловленное его *системой ценностей*. Если сам человек относится к ней позитивно, то и его высказывания звучат убедительно. Информация, к которой субъект, её высказывающий, не имеет доверия, теряет шансы на адекватное восприятие и интерпретацию. «*Жить – значит ценностно устанавливаться*» (М.Бахтин), т.е. занимать определенную ценностную позицию. Риторическое слово представляет собой «говорящее бытие» и неповторимое событие» [Бахтин 1979: 163]. Человек образовывается, становится личностью в процессе общения, диалога с другими людьми, в процессе постижения культурных ценностей [Колесникова 2007, 2013].

Современный человек как «человек говорящий/слушающий» ежедневно участвует в процессе межкультурной коммуникации, а именно – межсоциумном общении, в котором сталкиваются разные возрастные, гендерные, профессиональные, этнические культуры и субкультуры. Вследствие этого любое межличностное общение является межкультурным. Межкультурное общение имеет свои разновидности и специфические особенности, например, *академическое* межкультурное общение (но это тема другой статьи).

Итак, в данной статье мы постарались раскрыть суть и соотношение понятий: *диалог культур, межкультурная коммуникация и межкультурное общение*, и пришли к следующим выводам:

1. Любое межличностное общение является межкультурным, ибо в него вступают люди, как представители определенной культуры общества, страны, профессии, обладающие личной, национальной культурой и профессиональной или социальной субкультурой.

2. Желательно, чтобы в межличностном общении был реализован принцип диалога, основанный на равноправных, уважительных, субъект-субъектных отношениях.

3. Человек образовывается, становится личностью в процессе общения, диалога с другими людьми, постигая культурные ценности и нормы.

4. Диалог культур – это равноправное взаимодействие различных культур, менталитетов, картин мира, проявляющихся на формальном и неформальном уровнях межкультурного общения.

5. Межкультурная коммуникация – это различные виды субъект-объектной связи (вербальные и невербальные), используемые в процессе взаимодействия, общения.

Сегодня жизненно необходим именно диалог между людьми, народами и государствами.

### Литература

Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г.Азимов, А.Н.Щукин. – М.: Икар, 2009. – 448 с.

Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского / М.М.Бахтин. – М.: Советский писатель, 1963. – 363 с.

Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики / М.М.Бахтин. – М.: Художественная литература, 1975. – 504 с.

Рождественский Ю.В. Введение в культурологию / Ю.В.Рождественский. – М.: ЧеРо, 1996. – 287с.

Колесникова Л.Н. Риторическая личность преподавателя-филолога в контексте профессиональной культуры. Монография в 3-х томах / Л.Н.Колесникова. – Орел, ОГУ, 2007. – 478 с.

Колесникова Л.Н. Риторическая культура личности современного российского преподавателя вуза / Л.Н.Колесникова. – Орел, ОГУ, 2013. – 228 с.

Колесникова Л.Н. Лингвокультурология. Языковая личность в аспекте диалога культур / Л.Н.Колесникова. – Орел, ОГУ. Издание 2-е исправленное и дополненное с грифом УМО. – 2013. – 356 с.

Костомаров В.Г. Язык и «язык культуры» в межкультурном общении / В.Г.Костомаров, Ю.Е.Прохоров. – М.: Русский язык, 1998. – 128 с.